

## Terminaciones asturianas en *-uga, -úa* / *Asturian endings -uga, -úa*

XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS  
UNIVERSIDAD D'UVIÉU &  
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

**RESUME:** Analízase nesta nota l'aniciu de les terminaciones de delles pallabres asturianas acabaes en *-uga, -úa*. Dalgunes parten direutamente del llatín pero otres obliguen a entendeles dende un sufixu *-UCA* que podría ser d'aniciu célticu. El so valor podría ser diminutivu, talmente como se deduz de la documentación de dalgún topónimu conseñada na Edá Media. **Pallabres clave:** Llingua asturiana, gramática histórica, terminaciones *-uga, -úa*, sufixu *-UCA*, influxu célticu.

**ABSTRACT:** *This note discusses the origin of some Asturian word endings in -uga, -úa. Some of them are directly derived from Latin, but others require to be understood taking the suffix -UCA as starting point which might have some Celtic origin. They may have diminutive value, as is clear seen from the documentation of a place name recorded in the Middle Ages. Keywords: Asturian language, Historical grammar, endings -uga,-úa, suffix -UCA, Celtic influence.*

1. Una riestra d'apellativos en *-uga, -úa* xustificárense dende una etimoloxía llatina en *-UCA* o *-UGA* n'exemplos como los asturianos (DGLA)<sup>1</sup>:

llat. BRUCHUS, -I (DCECH s.v. brugo) > ast. *virugu* 'poliya' (GHILA §3.1.5) →  
*viruga* 'poliya'

llat. (HERBA) LACTŪCA (EM) > ast. *llechuga* (DCECH s.v. leche)

llat. IUGUM (EM s.v. iugum) > ast. *xugu*; IUGA > ast. *xuga*

---

<sup>1</sup> Na bibliografía síguense les pantes del nuesu *Propuestes Etimolóxicques* 4 (PE4). Uviéu, ALLA, 2009.

llet. PŪGA (EM) > ast. *púa* (DCECH s.v. púa)<sup>2</sup>  
 llet. RŪGA ‘pliegue’, ‘arruga’ (EM) → ast. *arruga* (DCECH s.v. arruga)  
 llet. SABŪCUS (EM) > ast. *sabugu* (GHILA §4.1.2.1) → ast. *sabuga*  
 llet. \*SER(i)UCA, -AE > ast. *seruga* (PE3: 134)  
 llet. serondu TARTARŪCHUS ‘demoniu’ (DCECH s.v. tortuga) → ast. *tortuga*  
 llet. URŪCA, -AE ‘oruga, gata’ (EM) > ast. «oruga» (PE2: 185)  
 llet. UERRŪCA, -AE (EM) > ast. *verruca* (PE2: 442)

2. De toes maneres, otru manoyu d'exemplos güei cola mesma terminación -úa tien aniciu destremáu:

llet. ACŪTA (EM s.v. ac-) > ast. *aguda* > *agúa*  
 llet. GRUIS, -IS → ast. *grúa* (PE2: 240)  
 llet. PRUĪNA → ast. *prúa* (PE: 71)  
 llet. RŪTA, -AE (EM) > ast. *ruda* > *rúa*

3. Otros exemplos en -uga, -úa tienen l'orixe como deverbales de verbos en -ugar; son casos como:

*forfuga*, de *aforfugar* (PE3: 271); *fuga*, de *fugar*; *lluga* (PE3: 109); *relluga*, de *rellugar*; *refuga*, de *refugar*; *enxuga*, de *enxugar*; *muga*, de *(a)mugar*, etc.

4. Un garapiellu d'exemplos en -uga, -úa paecen continuadores d'un sufixu -ŪCA perposiblemente con valor diminutivu:

llet. COLLUM, -I (EM) [> ast. *cuellu*], llet. COLLA + -ŪCA > ast. *colluga* ‘cuellu del fuele’ (TA 48)  
 llet. *far*, *farris* ‘farina’ (EM) → \*FARŪCA > ast. *faruga* ‘migaya de pan’ (PE3: 64)  
 llet. GULA, -AE ‘gorgüelu’ (EM) [> ast. *gola*], GULA + -ŪCA > *boluga* ‘gorgüelu’, ‘garganta del monte’ → *bolugu*  
 llet. MALLEUS, -I (EM) [> ast. *mayu* o *machu*], \*MALLEA + -ŪCA > *machuga* ‘frutu del mayuelu’ [Sm]  
 llet. PĒCTUS, -ORIS (EM) (> ast. *pechu*), llet. \*PECTA + -ŪCA > ast. *pechuga*  
 xerm. \*TAXŪCUM > ast. *tasugu* ‘melandru’ (PE4: 406)  
 llet. UADUM, I (EM) [> ast. *vau*], llet. UADA + -ŪCA > ast. *vaduga*, *vaúga*, *vayuga* [«uaduga» 977(or.) ACL/253; «uaduga» 1098 (or.) SV/195; «uauga» 1098 (s. XII) SV/200; (PE2: 406)].

Axuntemos a estos exemplos otros como:

ast. *llamaza* → ast. *llamazuga* ‘trolleru’  
 ast. *mata(n)za* → ast. *matazuga* ‘matanza del gochu’  
 ast. *presu*, *a*, *o* → ast. *presugu* ‘tapa de madera cola que se presiona'l quesu’;  
*presuga* ‘cacíu p'aballar el quesu’

<sup>2</sup> Sedría discutible si ha partise de \*PUGA, \*PUCA, \*PUA (DCECH s.v. púa). Dacuando ye posible qu'una variante con -g- (asina -uga) respunda a una -g- antihiática o epentética n'alternancia con otre variantes fóniques, como en *puga* y *puya* (GHILA 174).

ast. *telera* → *telerúa* ‘pieza del llaviegu’  
 ast. *taladru* → *taladrúa* ‘pieza del llaviegu’

La nuesa toponimia daría cuenta del posible valor diminutivu d’esti posible sufixu como s’alvierte nes contraposiciones que siguen darréu:

*Arganza* (Ti) / *Arganzúa* (An)  
*Agüera* (Co, Cr) / *Aguarúes* (Mo)  
*Brañas* (Pz) / *Brañúas* (Vy)  
*La Era* (Uv, Md, Vd) / *La Iruga* (Qu)  
*La Felguera* (Llg) / *La Felguerúa* (Cb)  
*Llampa Mala* (Co) → *Llampaya* (Uv) / *Llampaxuga* (Uv) [«Lanpaiva» (SPi, a. 1324); (TA 355)]  
*Prada* (An) / *Praúa* (Cd, Pr) (TA 672)  
*La Teya* (Si) / *Teyúa* (Pa) [«Telluiam» 1084 (c. XII), DCO/256): *cf.* TA 365]

5. El valor diminutivu veríase nidiamente na nuesa documentación medieval onde un topónimu xeneralizáu güei como *Peñerúes* (Mo), que nós entendemos como \*PINNARIAS + -ŪCAS > \**Pennerugues* > *Peñerúes* ‘fontanes pequeños’ (TA 290) mejor que ‘peñascales pequeños’ (TA 77), conséñase como «Pineriolas» en 905 (DCO c. XIII). Al nuesu entender si esa documentación se conseña asina ye porque na fala d’aquella dómina perposiblemente’l sufixu diminutivu d’aniciu llat. -ŪLA, equivalía o tenía usos asemeyaos a -ŪCA. Exemplos de la equivalencia d’esos dos sufixos podría ufiertalos la nuesa toponimia:

*Brañúas* (Vy) / *La Brañuela* (Md)  
*La Carúa* (Lln) / *La Cairuela* (Tb)  
*Viñugas* (Ct) / *La Viñuela* (Mi)  
 quiciabes *Piñeirúa* (Tp) / *Piñiruela* (Ll).

6. Esi mesmu sufixu -ŪCA facía actu de presencia tamién, amás de nos citaos y documentaos enriba, n’otru nome de llugar como nos paez alvertir nel topónimu gozoniegu de güei *Bañugues* que, nel sieglu XI, conseñen como «portos quos dizen *Bonnuar*» (SV/73: a. 1028). Nós entendimos esti «*Bonnuar*» como una mala llectura por \**Bonnuas*, con tracamundiu de -s y -r a lo cabero pallabra (TA 600). De ser asina, cosa que nos abulta razonable, el pretendíu \**Bonnuas* almite una interpretación etimolóxica dende \*BALNEŪCAS > \**Boñugues* [bojnúγes] > \**Boñúes* (→ \**Bañúes*) siendo posible tamién \**Boñugues* → *Bañugues*, cola mesma alternancia vocálica que vemos en *Boñar* frente a *bañu*. Dende esta perspeutiva de nueso, el documentáu citáu \**Bonnuas* (non «*Bonnuar*») sedría niciu d’una percorreición gráfica, frecuente tamién na fala del centru d’Asturies onde la terminación -es corríxese abondes vegaes polo que se tien como más cultu en -as (GHILA §3.3.2).

7. El mesmu sufixu -ŪCA taría tamién asitiáu, amás de nos exemplos toponímicos vistos, n’abondos más como: *La Ferreirúa* (Tb), *Folgueirúa* (Vd, Ce, Cn,

Ti), *La Felgueirúa* (Cb), *Felguerúa* (Ay), *Falgueirúa* (Sm), *Paraxuga* (Uv), *La Parexúa* (Vd), *La Maxúa* (Babia), *L'Arbeyuga* (Llv), etc.

De toes maneres ha alvertise que delles de veces la terminación *-úa* pue responder a otres propuestes como pasa na occidental tierra d'Entrambasauguas onde s'anicia dacuando nos sufixos *-ONA*, *-UNA* (*BONA* > *búa*, *UNA* > *úa*), con perda de *-N*- llatina como se ye a ver tamién na toponimia d'esa fastera: *A Llagúa* (Tp), *Pena da Lagúa* (Ib), *Llamabúa* (Ni), *Penabúa* (Ve). Con too, namái con criterios evolutivos ye prácticamente imposible nesta estaya dixebrar los continuadores del aumentativu *-ONA* de los del diminutivu *-UCA* [*As Paredúas* (Cu), *A Puntúa* (Tp)], lo que facilitaríal desanicie del continuador de *-ŪCA*.

8. Nel casu gallegu y portugués *-úa* pue responder a étimos non sólo con perda de *-N*-, sinón tamién de *-L*-, como s'alvierte nos continuadores del suf. *-OLA*. Yá Manuel Menéndez (*El Cuarto de los Valles*. I. Uviéu, IDEA, 1963: 187), siguiendo una vieya idea de so asoleyada en 1951 nel *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* (XIV: 282-284), alvertía de la polixénesis del suf. ast. *-úa* persabiendo que nun podía xustificase too acordies col gall. *-ONA*, *-OLA*. De toes maneres los continuadores gallego-portugueses en *-uga* habrán tenese, de mano, como d'una mesma xénesis que los asturianos en *-uga* → *-úa*.

9. Otros exemplos asturianos en *-uga*, *-úa* puen debese a préstamos como ast. *falcatrúa* (ADLA 119) o a fenómenos evolutivos qu'habrán xustificase en caún de los casos; asina ast. *xamu(g)a* 'siella pa dir a caballu a piernes cachetes', que Corominas-Pascual consideren continuador del llat. *SAMBŪCA* 'máquina de guerra en forma de ponte llevadiza' (DCECH s.v. *jamugas*), nun paez aconsejable tenela por voz patrimonial sinón como castellanismu darréu de l'asimilación de *-MB-* > *-m*.

10. Al nuesu entender el segmentu *-ŪCA* cuando xustifica'l diminutivu ast. *-uga*, *-úa* (y los correspondientes masculinos), podría tener rellación etimolóxica col célt. *-UCA*, el mesmu que somos a ver nel galu *CARRUCA* consideráu aniciu del fr. de güei *charrue* 'tipu d'aráu' (EM s.v. *carrus* TLG 45; DLG 107)<sup>3</sup>. Esi sufixu paez que tevo espardíu per tol territoriu asturianu como faen ver dellos apellativos y topónimos; de la perda de la *-g-* yá hai nicios pelo menos de magar 1028. D'esi sufixu con valor diminutivu podría afitase que ye operativu pelo menos nel sieglu X pero perdió'l so valor quiciabes sustituyó por otros averaos como'l modernu *-ucu* (con aniciu en *-ŪCCUS*), lo que xustificaría la coincidencia, total o parcial, que s'alvierte en dellos términos como *tarucu* y *tarugu*, *sabucu* y *sabugu*,

<sup>3</sup> Posibles elementos d'aniciu célticu portadores del sufixu *-UCA* podríen ser dellos de los que se conseñen en Pierre-Henri Billy: *Thesaurus Linguae Gallicae* (TLG). Hildesheim/Zürich/New York, Olms-Weidmann, 1993: *albuca* 'terre argileuse', *\*albuka* 'clématite', *bulluca* 'prunelle'. Tamién dellos elementos onomásticos como: *Aruca*, *Bituca*, *Bulluca*, *Cabuca*, (*Camulu* → *Camulius* → *Camulatus* →) *Ca[m]ulatucus*, *Lastuca*, *Laxtucus*, (*Mottus* →) *Motucus*, (*ritu* 'gué' →) *Rituca*, *Sanucus*, *Suniducus*, *Valuco*, *Viducus*, *Viduca*, etc.

etc. Esa razón podría sofitar l'ausencia de puxu nos continuadores de -UCA nel ast. modernu. Tampoco s'asitia n'otres fasteres hispániques a xulgar pela so ausencia de la obra de D. Pharis: *Diccionario Etimológico de los Sufijos Españoles* (Madrid, Gredos, 2002).